

0980. LEOPOLD MOZART TO HIS DAUGHTER,<sup>1</sup> ST. GILGEN

Salzb., 23<sup>rd</sup> Aug.,  
1786

Since the glass-carrier woman<sup>2</sup> is leaving punctually at 9 o'clock again, I am writing only a few words. – I am sending the 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> volumes<sup>3</sup> back to you [5] and would have wished that you had sent the 5<sup>th</sup> straight away along with the 4<sup>th</sup>, since the books were so well protected between the cloths and I am of course responsible for them. Heinrich<sup>4</sup> commends himself to both of you and expresses his thanks and obligation.

---

Baron Peterman,<sup>5</sup> the young Count Wallis,<sup>6</sup> Angerbaur,<sup>7</sup> and the chamber calefactor Gallus arrived yesterday morning via Lauffen<sup>8</sup> as the *avant-garde*.<sup>9</sup> [10] Since on Monday, namely the night before, there was a severe thunderstorm in the locality between Lauffen and Tittmoning<sup>10</sup> which we here heard and saw in the distance until 10 and 11 at night; accordingly, they stayed the night with a farmer in Löbenau.<sup>11</sup> Count Wallis and spouse stayed in Augspurg to see the air balloon,<sup>12</sup> but the Archbishop will not go to either Augsp. or Munich, but will take a side road.<sup>13</sup> [15] It is certain that a great discussion took place among the bishops of Germany regarding the Papal Nunciature.

---

The wife of the former chief administrator<sup>14</sup> in Lauffen, Vögele, has died, as you will perhaps already know.

---

A certain theatre director, Felder,<sup>15</sup> who was here just now, [20] has received the sought-after permission for this winter. No *operettas*; – no *ballets*; – God knows what his abilities are or what kind of people he has.

---

The play by the miscellaneous amateurs is being rehearsed constantly, and all the more assiduously because they had already rehearsed one twice, and are now preparing a different one again because 2 persons who could no longer keep up with it have left, [25] namely the

---

<sup>1</sup> BD: Maria Anna Walburga Ignatia (“Nannerl”), née Mozart, (1751-1829). After her marriage in 1784 her name was Maria Anna von Berchtold zu Sonnenburg. In all letters to Nannerl after her marriage Leopold refers to her as “Frau Tochter” [madam daughter] and to his son-in-law as “Herr Sohn” [esteemed son].

<sup>2</sup> BD: From letter No. 0808 (14<sup>th</sup> Sept., 1784) onwards, the “gläserträgerin” [“glass-carrier woman”] is Leopold's regular messenger to St. Gilgen, where Archbishop Thun established a glassworks in 1701.

<sup>3</sup> BD: Translation of Richardson's *Sir Charles Grandison*, cf. Nos. 0813/14; 0969/46.

<sup>4</sup> BD: Heinrich Marchand, son of the theatre director Theobald Marchand, who had board, lodging and teaching in keyboard, violin and composition in the Mozarts' home for three years until 1774.

<sup>5</sup> “B: Petermann”. BD: Karl, Baron [Freiherr] von Petermann († 1807), Imperial and Royal Lieutenant Colonel [k.k. Obristleutnant], *confidant* of the Archbishop; lived in the Archbishop's residence as a bachelor.

<sup>6</sup> “Gr: Wallis”. BD: Stephan Olivier, Count [Graf] Wallis, married to Maria Franziska, née Colloredo (1746-1795), sister of the Archbishop of Salzburg.

<sup>7</sup> BD: Johann Ulrich Angelbauer, second personal chamber servant to the Archbishop; cf. No. 0585/27 ff.

<sup>8</sup> BD: Lauffen, a small town 20 km north-west of Salzburg. The Archbishop's autumn residence.

<sup>9</sup> = “advance guard”.

<sup>10</sup> 19 km north of Lauffen.

<sup>11</sup> BD: Probably the Leobenau on the main road between Tittmoning and Lauffen.

<sup>12</sup> BD: Joseph Maximilian, Freiherr\* von Lüttgendorf, collected a subscription in March, 1786, for constructing the first German hot air balloon. Technical and weather problems prevented the flight.

<sup>13</sup> BD: The Archbishop had travelled to Amsterdam and Brussels with part of his retinue.

<sup>14</sup> “Pfleger”.

<sup>15</sup> BD: Franz Xaver Felder, recommended by Salzburg's ambassador in Augsburg, was successful against his rival Andreas Schopf in competing for the theatre season.

handsome royal *confectioner*, Herr *Glitsch*,<sup>16</sup> and a merchant's servant. They will perform 2 *plays* together.

Herr Bauernfeind of the pawn office has taken such a strong, clownish notion to perform a *play* on St. Jerome's Day<sup>17</sup> that he is almost trampling my house down with *melodramas* and *plays* in order to get his young Regerl and Frau Steiger<sup>18</sup> on stage. [30] But the latter has already refused. He wants Heinrich to take a role, and he, in the manner you know of him, immediately steps up boldly without thinking about whether it pleases or displeases his father etc. etc. There would be plenty to say about this and the consequences arising from it.

---

Little Leopold<sup>19</sup> is well, and yesterday, after so many pressing requests from Frau von Schiedenhoffen,<sup>20</sup> I had him carried to her, where he played with the children in such a delightfully entertaining way that they were there for over 2 hours. They commend themselves!

---

Nandl<sup>21</sup> and Tresel<sup>22</sup> kiss your hands. I kiss both of you from the heart, send my greetings to the children and am as always your sincere father

Mozart mp<sup>23</sup>

[40] Your brother commends himself to both of you and writes to say that his wife will soon give birth.<sup>24</sup>

*Bologna*<sup>25</sup> set off for Munich on Monday evening in his *chaise* with the *ordinari*,<sup>26</sup> so went through a fair part of the thunderstorm, since he will have been somewhere close to Waging<sup>27</sup> at 9 o'clock, [45] will therefore probably have waited in Waging for the thunderstorm to pass. Here they took every precaution to make sure he did not get close to young Regerl, daughter of the Senior Equerry,<sup>28</sup> far less speak to her; he organised a concert at *Barisani's*, to which, however, not a soul from the households of Schiedenhofen or the Senior Equerry came; he sang 2 rondeaux, a *duet* with Haydn's wife,<sup>29</sup> [50] and a *trio* with her and *Tomaselli*,<sup>30</sup> otherwise nothing was performed except 3 *symphonies*; the rest in person in due time. There are also great dealings between *Bologna* and *Gatti*,<sup>31</sup> since the latter, at

---

<sup>16</sup> BD: Joseph Franz Klitsch, the second confectioner at the Royal Bakery.

<sup>17</sup> "Hieronymustag" BD: 30 September. "St. Jerome's [Hieronymus] Day" was the Archbishop's name-day.

<sup>18</sup> BD: Bauernfeind's daughters.

<sup>19</sup> BD: Nannerl's son Leopold (born in Salzburg on 27<sup>th</sup> July, 1785) was to remain with Leopold from his birth until his grandfather's death in May, 1787; Nannerl returned to St. Gilgen at the beginning of September, 1785.

<sup>20</sup> BD: Anna Daubrawa von Daubrawiack married Johann Baptist Joseph Joachim Ferdinand von Schiedenhofen, who made a successful career in the state administration of Salzburg, in 1778. The Schiedenhofens were in frequent contact with the Mozarts, offering mother and daughter accommodation in Schloss Triebenbach during the travels of Leopold and Wolfgang.

<sup>21</sup> BD: Maria Anna Pietschner (1732-1805), Leopold's servant girl ("child nurse").

<sup>22</sup> BD: Therese Pänckl, servant in the Mozart household in Salzburg for many years.

<sup>23</sup> mp = *manu propria* = in his own hand.

<sup>24</sup> BD: Mozart's third child, Johann Thomas Leopold, was born on the 18<sup>th</sup> October, 1786.

<sup>25</sup> BD: Michelangelo Bologna, castrato, active in the court music in Salzburg 1782-84. Began a love affair with Regina ("Regerl") Weyrother, left for Munich in September, 1784.

<sup>26</sup> BD: The regular messenger service. His own chaise was pulled by the horses changed at each stage.

<sup>27</sup> BD: Waging, west of Laufen on the way to Wasserburg.

<sup>28</sup> "Oberbereuter". BD: Senior Equerry [Oberbereiter] Gottlieb von Weyrother, Esquire [Edler] (1731-1816), active in the Salzburg riding school and in charge of the court stables. Bologna had been involved in amorous pursuits with Regerl.

<sup>29</sup> BD: Maria Magdalena Haydn, née Lipp, singer and wife of Michael Haydn.

<sup>30</sup> BD: Guiseppe Tomaselli (1758-1836), came to Salzburg in 1781 as a tenor. Cf. Nos. 0721/15; 0763/4.

<sup>31</sup> BD: Luigi Gatti (1740-1817), deputy director of music at the Reale Accademia in Mantua, later employed as second, then first, music director in Salzburg. Leopold was his deputy.

*Bologna's* written request, sent the whole *opera Olympiade*<sup>32</sup> to Vienna and now *Bologna*, on the occasions where he has met *Gatti* on the street, [55] has not said even a word about the *opera*, not said thank you, and even less has he thought about a present in return, which he promised in writing.

---

<sup>32</sup> BD: *Olympiade* by Luigi Gatti, text by Pietro Metastasio, première Salzburg, 30th September, 1775.